Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Griechisch in die erste Fremdsprache

Deutsch

Zeit: 45 Minuten

Übersetzungsauftrag: Ihre Aufgabe ist es, den folgenden Text für die zweisprachige Website des

Goethe-Instituts in Athen ins Deutsche zu übersetzen.

Το αφιέρωμα «Εικόνες της Κρίσης» παρουσιάζει η Ταινιοθήκη της Ελλάδος από τις 16 έως τις 24 Μαΐου. Το αφιέρωμα πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Goethe-Institut Athen, το Ίδρυμα Ρόζα Λούξεμπουργκ και το Cine Doc.

Το αφιέρωμα θα επιχειρήσει να παρουσιάσει την αναπαράσταση της οικονομικής, πολιτικής και κοινωνικής κρίσης στον κινηματογράφο, από την περίοδο του βωβού κινηματογράφου της δεκαετία του '20 έως σήμερα, και περιλαμβάνει ταινίες μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ.

Σκοπός του αφιερώματος είναι να καταγράψει μέσα από τις ταινίες του προγράμματος τις όποιες μεταβολές προκύπτουν στη βιομηχανία του κινηματογράφου στη διάρκεια μιας τόσο έντονης οικονομικο-κοινωνικο-πολιτικής κρίσης.

Στόχος της, επισημαίνει η Ταινιοθήκη, είναι αφενός, να προτείνει ενδεχόμενες εναλλακτικές χρηματοδότησης και παραγωγής κινηματογραφικών ταινιών από νεότερες γενιές κινηματογραφιστών (crowd funding, κολεκτίβες κ.ά.) και, αφετέρου, να τονίσει την σπουδαιότητα της ανάκαμψης ενός πολιτικού κινηματογράφου και ενός κινηματογράφου ακτιβισμού.

Quelle: <http://news.in.gr/culture/article/?aid=1231406447>

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ
Fachbereich 06, Translations-, Sprache und Kulturwissenschaft in Germersheim
– Prüfungsamt –

Schriftliche Eignungsprüfung für den MA Translation
Grundsprache Griechisch / Erste Fremdsprache Deutsch

Termin: 28.

Juni 2016

Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache

Griechisch

Zeit: 45 Minuten

Die Schweiz stimmt über das Grundeinkommen ab

Im Berliner Café Niesen ist die Schweiz ganz nah. "200 Jahre hat es gedauert, bis die Sklaverei abgeschafft wurde", erzählt der Kellner einem Gast. "Das bedingungslose Grundeinkommen kriegen wir schneller." Schluss mit der Lohnsklaverei. Endlich.

Nun ist der Berliner Bezirk Prenzlauer Berg eher eine links-liberale Oase. Dass ein bedingungsloses Grundeinkommen für die, die sich als Kreative und Künstler betrachten, einen verführerischen Klang entfaltet, ist daher nicht überraschend.

Die Idee eines arbeitsfreien Grundeinkommens aber polarisiert weit über die Schweiz hinaus. Für die Befürworter ist es die Basis für ein menschenwürdiges Dasein, unabhängig von Job oder Arbeitslosigkeit.

Für die Gegner stellt dieses Einkommen dagegen nur einen Anreiz für Faule dar, sich ein arbeitsfreies Leben von den Fleißigen der Gesellschaft finanzieren zu lassen.

<http://www.welt.de/wirtschaft/article155964537/Ende-der-Lohnsklaverei-oder-Freischein-zum-Faulsein.html>